



林纾翻译研究

—— 基于费尔克拉夫话语分析框架的视角

杨丽华 © 著

中国社会科学出版社

A decorative, symmetrical floral border with intricate scrollwork and leaf patterns, framing the central text.

林纾翻译研究

—— 基于费尔克拉夫话语分析框架的视角

杨丽华 © 著

中国社会科学出版社

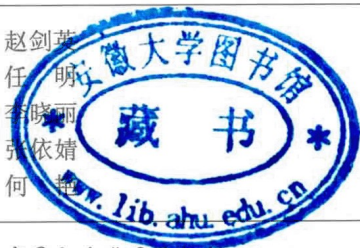
图书在版编目(CIP)数据

林纾翻译研究：基于费尔克拉夫话语分析框架的视角 / 杨丽华著.
—北京：中国社会科学出版社，2015.5
ISBN 978-7-5161-6063-3

I. ①林… II. ①杨… III. ①林纾(1852~1924) - 文学翻译 - 研究 IV. ①I206.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 094953 号

出版人 赵剑英
责任编辑 任明
特约编辑 李晓丽
责任校对 张依婧
责任印制 何



出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮编 100720
网址 <http://www.csspw.cn>
发行部 010-84083685
门市部 010-84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版次 2015 年 5 月第 1 版
印次 2015 年 5 月第 1 次印刷

开本 710 × 1000 1/16
印张 11.25
插页 2
字数 190 千字
定价 55.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社联系调换

电话：010-84083683

版权所有 侵权必究

本书得到 2013 年度湖北省社科基金（编号 2013200）资助

前 言

林纾是我国近代著名的文学家和翻译家，他才华横溢，一生中创作了不少的散文、诗歌、小说，对文学理论也颇为精通，写了不少的文论作品，但他留在中国近代文学史上的业绩，主要还是他的小说翻译。林纾翻译作品蔚为大观，清末民初之时，风靡一时，阅者无数。康有为对他就有“译才并世数严林”之誉，胡适也赞他为“译介西洋近世文学第一人”。国人最早正是通过林纾的翻译才开始了解许多世界著名的作家和他们的作品，体会到西洋文学的灿烂新鲜不亚于我国文学。林纾作为近代文学翻译史上的先驱人物，开创了文学翻译的新局面，使外国文学的翻译成为自觉。因此林译在中国文学翻译史和近代文学史上都有着重要的学术研究价值，这是本书选择他作为研究课题的原因所在。

前人对林纾翻译的研究多为随意经验性点评、规范性视角下对译本对错好坏的价值裁决或基于政治意识形态的评价，缺乏对历史、文化因素的考虑，而且林译研究还常被附庸于近代文学研究之下。本书以接受语境和译者文化取向为导向，从英国语言学家费尔克拉夫所构建的话语分析框架的视角，即从文本、话语实践和社会实践三个向度，对林纾的翻译做全面系统的研究。继而又把这几个向度结合，从话语系统的整体角度，探寻林译所以能促进中国文学现代转型的因素或特质。具体说来，本书重点回答以下四个问题：林纾的翻译文体特征和生成原因是什么？林纾有着怎样的翻译生产过程？译者受到哪些翻译规范的制约？林译为何能对中国文学现代转型产生影响？这些问题的解决，有助于进一步深化对林译的认识。本书为翻译批评提供个案研究，并具有一定的翻译史、文学史研究的价值与现实意义。

全书分为七章。第一章介绍林纾生平和林译概貌，综述国内外林译研究现状，同时说明本书的理论基础、研究目的和问题、研究方法、研究意

义和创新点。

第二章探讨林纾翻译的形成。该章重点分析林译中广泛而深刻的社会历史文化背景。晚清社会轰轰烈烈的小说界革命，是林纾所处的社会环境；近代经世致用文学思潮为林纾的翻译提供了文化动力，使林纾以实业目翻译，力求译以致用，实现其改良社会、激励人心之雅志。

第三章从文本向度分析林纾的翻译文体。本章从对翻译文体的探讨开始，结合研究的实际情况，从文体特征和文体生成两个方面建构了林纾翻译文体分析模式。研究表明林纾的翻译熔各种文体成分于一炉，形成了一种杂糅的文学语言，这种独特的文学语言，是一种延续中有创新的新型文体，它是译者、读者和以中化西、西为中用的翻译文化策略等因素综合作用的产物。

第四章从话语实践的向度探讨林纾翻译的生产过程。本章分为两个部分。第一部分围绕林纾的翻译方式，对合译的具体过程作了分析，纠正了对林纾合译方式上的认识误区，指出林纾的合译也是翻译，值得进行严肃的学术探讨，同时详细地论述了口译合作者的地位与作用。第二部分探讨了林纾的翻译选材，厘清了林译小说“标示”与小说“类型”的区别，指出林纾的翻译选材出于启蒙的政治目的，译者选择的各种小说类型是为了向国人传播西方的先进思想。

第五章从社会实践的向度将林译置于社会文化大背景下分析。通过分析译者所遵循的翻译规范，来探讨当时的社会文化对译者的影响。对林纾翻译规范的论述，本书选择了切斯特曼的规范分类法，即把翻译规范分为期待规范和专业规范。在期待规范方面，林译主要遵循了政治规范、伦理规范、宗教规范和文学规范这四条规范；在专业规范方面，林译体现了关系规范、责任规范和交际规范。林译遵从和体现的这些规范表明，林纾与合作者们在翻译过程中的删译、增译、改译，在很多情况下都是译者基于特殊原因的考虑。

第六章分析了林纾翻译的影响。本章强调在中国近代小说由古典走向现代的过程中，林译小说在小说类型、艺术形式、文学理论的革新上都扮演过重要角色，起到了承前启后的作用。本章还分别论述了林纾翻译对近代小说家创作的影响，以及对五四作家文学道路和文学倾向的影响。

第七章为结语，从话语系统角度指出了林纾的翻译成功的原因，揭示了林译作为个案对整个近代翻译批评的启示意义，指出关于近代翻译的批评应该关注该时期翻译的文化氛围以及译者的文化取向。

Abstract

Lin Shu was one of the most famous writers and translators in modern China. A man of remarkable talent, who produced in his life a large number of poems, essays, novels, and literary treatises, he made his contribution to modern Chinese literary history mainly by his amazingly extensive translations of foreign novels, which were extremely popular during the late Qing dynasty and early Republic of China period. Kang Youwei, the famous scholar and reformist, praised Lin Shu as one of the “two talents of translation in China” (the other one being Yan Fu who translated western political and social sciences), while Hu Shi, another famous scholar, regarded him as “the first man who ever translated and introduced modern western literature into China”. It was through Lin Shu’s translations that modern Chinese came to know many world-renowned writers and their books and realized that western literature was as excellent as Chinese literature. As a pioneer in modern Chinese history of literary translation, he started literary translation in China and made the translation of foreign literature a conscious practice. Therefore, Lin Shu’s translation is of great academic interest in the Chinese history of translation and modern Chinese literary history. This is the reason for choosing it as the object of the present study.

A review of existing studies on Lin Shu’s translation at home and abroad shows that they are mostly casual comments, value judgements of correctness or adequacy of the translations using prescriptive norms, or political and ideological appraisals. They all fail to take into account the historical and cultural context in which Lin Shu’s translation was in. Moreover, they are only given a marginal place in the general study of modern Chinese literature. To make up for

these inadequacies, this thesis is reception context oriented and the translator's cultural attitude oriented. Using the British linguist Norman Fairclough's Discourse Analysis Framework, it explores Lin Shu's translation from three dimensions - text, discursive practice, and social practice, and then from the discourse system as a whole, discusses the factors or traits of Lin Shu's translation that help the modern transformation of Chinese literature. The study seeks to answer 4 questions: What are the characteristics and the causes of the formation of Lin Shu's translation style? How is Lin Shu's translation process like? What translation norms are they subjected to? Why can Lin Shu's translation impose influences on the modern transformation of Chinese literature? Intended to deepen our understanding of Lin Shu's translation and provide a case for translation criticism, the investigation is of significance in the study of translation history and literary history as well as of practical significance.

The thesis consists of seven chapters. Chapter 1 gives a brief summary of Lin Shu's life, his translations, and the existing studies on his translation at home and abroad. It also presents the theoretical foundation, purpose, focus, approach, significance, and originality of the research.

Chapter 2 focuses on the formation of Lin Shu's translation. The vigorous "novel revolution" in the late Qing dynasty was the social and cultural setting of the emergence of Lin Shu's translation; the modern literary trend emphasizing statecraft provided for him a cultural momentum so that he valued translation as his personal industry to achieve the practical purpose of reforming society and stimulating the people.

Chapter 3 examines Lin Shu from the text dimension by probing his translation style. Beginning with a discussion of translation style in general, the chapter attempts to build a two-part analysis pattern for Lin Shu's translation style by considering it from two aspects: stylistic features and stylistic formation. Research shows that blending different stylistic elements, Lin Shu's translation evolves a unique hybrid literary language which features old stylistic traditions but with some stylistic reforms. It is a new style which resulted from an interplay of factors including translator, target reader, and the cultural translation strategy of sinicizing western things and making them serve domestic needs.

Chapter 4 approaches Lin Shu from the dimension of discursive practice by examining his translation process. The chapter consists of two parts. The first part centers on Lin Shu's translation mode by discussing his collaborative translation process, disapproving mistaken ideas about this translation mode and pointing out that it deserves serious academic treatment; this part also analyzes Lin Shu's collaborative interpreters' status and function. The second part studies Lin Shu's selection of source texts and clarifies the differences between *biaoshi* (标示 label) and *leixing* (类型 type) in Lin's translated novel; this part reveals that Lin Shu selected source texts out of his political motives of enlightening the Chinese, that is, bringing to them advanced western ideologies.

Chapter 5 analyzes Lin Shu's translation from the dimension of social practice by studying his translation against the general socio-cultural background. In discussing Lin Shu's translation norms, this study uses Andrew Chesterman's classification into expectancy norms and professional norms. It is shown that, in respect of expectancy norms, Lin Shu's translation follows political, ethical, religious and literary norms; and that in respect of professional norms, it complies with relational norms, accountability norms and communication norms. The norms in Lin's translations show that in many cases there are special reasons for Lin and his collaborators to make deletions, additions, and alterations in translation.

Chapter 6 studies the influences of Lin Shu's translation. The chapter emphasizes the role Lin Shu's translation played in developing novel types, artistic forms, and literary theories, and in bridging the classical and the modern in modern Chinese fiction. The chapter also exemplifies how Lin Shu's translations influenced the writing of modern novelists and the literary road and tendency of writers of the May Fourth period.

Chapter 7, as a conclusion, explores the reasons for the success of Lin Shu's translation from the angle of the discourse system, and demonstrates its edification for modern translation criticism, stressing that in modern translation criticism the cultural setting and translators' cultural orientation must be taken into account.

Key words: Lin Shu's translation, Fairclough's Discourse Analysis Framework, text, discursive practice, social practice, modern transformation of Chinese literature

目 录

第一章 导论	(1)
第一节 林纾生平及其译作概貌	(1)
第二节 前人研究综述	(8)
一 国内研究历史回顾	(8)
二 国外研究历史回顾	(17)
三 存在的不足和问题	(20)
第三节 研究理论基础	(21)
第四节 研究目的、问题和意义	(25)
第五节 研究方法与创新	(26)
一 具体研究方法	(26)
二 研究的新发现	(27)
第二章 林纾翻译的社会历史背景和文化准备	(29)
第一节 小说界革命	(29)
第二节 译以致用	(34)
第三节 小结	(38)
第三章 “雅洁”的背后——林纾翻译的文体论	(39)
第一节 翻译文体	(39)
第二节 林纾翻译的文体特征	(41)
一 林纾翻译语体	(41)
二 林纾翻译风格	(50)
第三节 林纾翻译的文体生成	(57)
一 译者	(58)

二 译文读者	(59)
三 翻译文化策略	(62)
第四节 小结	(64)
第四章 合译的是与非——林纾翻译的过程论	(66)
第一节 林纾的翻译方式	(66)
一 林纾的合译	(66)
二 林纾的口译者	(72)
第二节 林纾的翻译选材	(77)
一 林纾翻译目的	(77)
二 林纾翻译类型	(79)
三 林纾翻译的启蒙意义	(82)
第三节 小结	(87)
第五章 制约的种种——林纾翻译的规范论	(89)
第一节 翻译规范	(89)
第二节 林译与期待规范	(92)
一 政治规范	(92)
二 伦理规范	(96)
三 宗教规范	(102)
四 文学规范	(107)
第三节 林译与专业规范	(111)
一 关系规范	(111)
二 责任规范	(114)
三 交际规范	(116)
第四节 小结	(118)
第六章 文学的窃火者——林纾翻译的影响论	(121)
第一节 林译的革新作用	(121)
一 现代小说艺术形式的译介	(121)
二 文学理论的进步	(127)
三 小说类型的丰富	(132)

第二节 林译对近代小说家的影响	(134)
第三节 林译对五四作家的影响	(137)
第四节 小结	(141)
第七章 结语	(143)
第一节 林译的成功原因	(143)
第二节 林译研究的启示	(144)
第三节 拓展本书的思考	(146)
附录 林纾翻译作品目录	(147)
参考文献	(161)

第一章

导 论

第一节 林纾生平及其译作概貌

林纾（1852—1924），福建闽县（今福州）人，幼名群玉、秉辉等，年长后正式取字琴南，自号畏庐，别署冷红生，晚年又称蠡翁、补柳翁、践卓叟。据说他在参加礼部试时始用林纾之名（邱菽园，1960：408）。

林纾出身贫寒，父亲林国桢常随盐官至建宁办理盐务，才得些积蓄，于玉尺山下典得一屋，全家始得安居。林纾5岁那年，其父赁船运盐时，不幸触礁，债台高筑。后只身赴台经商，又屡屡亏损。林家生活一落千丈，全靠母亲、姐姐做女工勉强度口。林纾后来在《七十自寿诗》中辛酸地回忆道：“畏庐身世出寒微，颠顿居然到古稀。多病似无生趣望，奇穷竟与饿夫几。”（林纾，1988：385）

林纾幼而好学，因家贫无力购买新书，只能拣旧书或借书抄读。16岁时，已购读旧书三橱之多。他的祖母见他如此嗜书如命深感欣慰，但同时又告诫说：“吾家累世农，汝能变业向仕宦，良佳。但城中某公，官卿贰矣，乃为人毁舆，捣其门宇。不务正而据高位，耻也。汝能谨愿，如若祖父，畏天而循分，足矣。”（林纾，1983：70）此言令林纾颇为震动，时刻牢记“祖训”。终其一生，唯知安分守己，具有很高的道德涵养。林纾自号“畏庐”，即源于此。

1870年，林纾屡遭不幸，祖母、父亲相继病逝。林纾悲伤过度，屡屡吐血，此后长达数年咯血不止。弟弟秉耀为补贴家用，于林纾赴京应试后，抵台经商，不料恰遇时疫流行，4个月后染病身亡。噩耗传来，林纾悲痛不已。尽管承受着屡丧亲人的痛苦和咯血病数年不愈的折磨，但林纾仍然刻苦学习，常在昏暗的灯光下苦读至深夜。20岁时，林纾已校阅古书不下2000卷（张俊才，1983：14），为以后的创作和翻译打下了坚实

的基础。

1882年，林纾与郑孝胥、陈衍同榜中举。同年，与同科举人高凤歧结交，并与其二弟高而谦、三弟高风谦成为挚友，尤其高风谦对林纾帮助很大。高风谦，字梦旦，后供职于商务印书馆编译所。林纾的自创作品和翻译小说多半得力于高梦旦而于商务印书馆出版。

1884年8月，法国军舰突袭停泊在福州马尾港的中国舰队，导致福建水师全军覆没。林纾闻讯，与好友林述庵在大街上相抱痛哭。清廷派钦差左宗棠赴闽督办军务，林纾与另一好友周仲辛于左宗棠马前遮道递状，控告船政大臣何如璋贻误战机、谎报军情之罪，两人立下誓言：“不胜，则赴诏狱死耳！”（林纾，1910：12）尽管处理结果不得而知，但林纾这一气吞山河之举，充分体现了他的爱国赤诚。林纾痛感时局的腐败，写下讽刺诗百余首。

此后，林纾边读书边应试进士，希望中进士后，能实现自己的仕途理想，但屡屡败北，仕途之心渐冷。但他并未因此而悲观，反而攻书愈勤。至40岁时，林纾已广泛阅读了中国古代典籍，唐宋小说也几乎涉猎殆遍，这对他日后从事小说活动大有裨益。

1898年，林纾再赴京参加礼部会试。经好友李宗言之侄李宜龚介绍，林纾得与“戊戌六君子”之一林旭会晤。在林旭的影响下，林纾拥护变法维新的信念更加坚定。此间，他曾与高凤歧等到御史台上书，抗议德国强占我胶州湾，然三次上书均被驳回，林纾十分愤慨。同年6月，林纾下第后，与高凤歧一起应同乡前辈林启之邀前往杭州执教。^①不久，北京传来“戊戌政变”的消息，当林纾得知变法失败、林旭等“六君子”被杀的噩耗时，悲痛欲绝，对中国的前途更加忧心忡忡。

1901年，林纾举家迁居北京，担任金台书院讲习，兼任五城学堂总教习。在京期间，他与著名的桐城派古文大家吴汝纶会晤，二人过从甚密，畅谈诗文，吴汝纶赞赏林纾的文章为“遏抑掩蔽，能伏其光气者”。（林纾，1983a：78）此时，林纾也受到清朝的礼部侍郎郭留忻的赏识，郭想举荐他参加清政府开设的经济特科考试，被林纾婉言谢绝。

1903年，吴汝纶去世后，林纾与桐城派嫡传马其昶、姚永概相互往

^① 林启于1896年任杭州知府，即创办求是书院（浙江大学的前身）等新式学校，同时对杭州旧有的东城书院进行改造，并聘林纾在此执教。

来。受京师大学堂校长李家驹之聘，与姚共同执教于京师大学堂，历任该校预科和师范馆的经学教员。在教学中，他认真负责，谆谆教导学生要“治新学”，树立爱国思想。

1911年，中国社会发生了空前的变化，伴随武昌起义的炮声，统治中国数百年的清王朝顷刻间土崩瓦解，彻底退出了历史舞台。此时，林纾60岁高龄，已开始步入老年。他对辛亥革命起初不能理解，继之逐渐适应，但后来长期的军阀混战又使他失望，他对革命越来越反感，思想已经跟不上时代发展的节拍。林纾之所以如此，就其思想根源来分析，是由于他一直是变法维新思想的信奉者。他曾说：“余老而弗慧，日益顽固，然每闻青年人论变法，未尝不低首称善。”（吴俊，1999：18—19）正因为他对资产阶级改良主义运动抱有幻想，认为改良运动是救国的唯一道路，才对辛亥革命不以为然。另外，此次革命又不彻底，中华民国建立后时局一直动荡不安。这种局面，使对革命抱有怀疑态度的林纾更加失去信心。但林纾只是个正直守旧的书生，非投机政客所能比。他对置人民于苦难中的军阀深恶痛绝，屡屡作诗予以谴责。

1912年11月，《平报》在北京创刊，林纾被聘为编纂。从此时起，他在《平报》发表了大量的诗文和译作，通过各种文字形式表达了对中国时局的关注和忧虑。在他所撰的《论中国丝茶之业》一文中，林纾呼吁要发展生产，用国产与外货争衡。他还大力提倡科学养蚕，办白话蚕报宣传养蚕知识，设立女子养蚕学堂，培养养蚕人才。

1913年，林纾因与京师大学堂的魏晋派势力不合，辞去教职。从此，林纾著文、译书、作画愈勤。在他生命的最后10年，林纾所撰学术著作和为报刊撰述的评论文章、自创小说、翻译作品等，数量非常之多。

19世纪20世纪之交，正是中国历史新旧交替时期，作为受过封建传统教育洗礼的知识分子，林纾也和康、梁及辜鸿铭等人一样，思想中有新旧矛盾，有积极进步的成分，也有落后保守的部分。他的旧思想如果和当时已经出现的资产阶级民主主义革命思想对比，其落后于时代步伐的特征是很明显的；如果放在中华民族传统思想范畴中去考察，则仍然不失其光彩。那就是他继承了屈原、司马迁、杜甫、韩愈、范仲淹等中国古代优秀知识分子的思想传统，其思想基础是爱国主义，其人生态度是“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”，对待国家和人民的态度是“居庙堂之高则忧其民，处江湖之远则忧其君”。林纾正是这种思想的继承者，终其一

生，他的思想和言行是一致的。

林纾一生在古文、诗歌、小说、戏曲和文学理论方面均有建树，但最让他声名远播的是他的翻译^①。他本人不通外语，凭借与口译者的合作，在 20 余年间的翻译生涯中，翻译了百余种小说，且其中多数均为长篇或中篇。清末民初之时，林纾的翻译风靡一时，“自武夫、贵官、妇女以及学校之士皆爱诵其书”（朱羲胄，1949a: 3），“先生译书之名，几于妇人皆知”。（同上：45）如此多的翻译作品接连问世，并受到广大读者的喜爱，林纾成为了近代译坛一颗耀眼的明星。

关于林纾翻译作品究竟有多少种，历来说法不一。郑振铎在《林琴南先生》（1924）一文中认为有 156 种（郑振铎，1981: 9）；林纾的弟子朱羲胄在《春觉斋著述记》（1924）中统计出 182 种（朱羲胄，1949b: 49）；寒光在《林琴南》（1935）一书中说有 171 种（寒光，1935: 80）；旅美华人马泰来在《林纾翻译作品全目》（1981）中认为是 184 种（马泰来，1981: 103）。马泰来仔细地考订了林纾所据原著作者书名，逐个翻检了原书或书影，他所得出的数目应该还是比较可信的，但仍遗漏 5 种作品，其中 3 种已刊发，两种未发，分别是 1911 年 7 月 10 日《小说时报》的《冰洋鬼啸》（原作名称不详），1917 年《小说海》第 1 至 8 期的英国作家大威森的《拿云手》（原作名称不详），1919 年第 1 至 12 期《妇女杂志》的法国小仲马的《九原可作》（*Le docteur servans*），以及未刊的美国来忒的《秋池莲》（原作名称不详）和惠尔东夫人的《美术姻缘》（原作名称不详）。因此，林译作品总数应为 189 种。其中《欧西通史》（原作名称不详）、《民种学》（*Volkerkunde*）、《土耳其战事始末》（原作名称不详）为非文学作品，《拿破仑本纪》（*History of Napoleon Bonaparte*）、《伊索寓言》（*Aesop's Fables*）、《泰西古剧》（*Stories from the Opera*）为非小说作品，所以林译小说总数应为 183 种。

这些翻译作品除少量佚名作品外，共涉及 11 个国家，109 位作者：英国作家 63 名，作品 106 种；法国作家 21 名，作品 29 种；美国作家 15 名，作品 28 种；俄国作家 3 名，作品 11 种；德国、瑞士、挪威、希腊、

① 林纾的翻译文类或体裁驳杂，有小说、戏剧、传记、史书等，但绝大多数的林译作品都是小说，产生重大影响的也是这些小说，林纾得名也来自此，所以如非特别需要，本书的“林纾翻译”一般即指林纾所翻译的小说。